


La competencia pragmática vista desde la perspectiva contrastiva: el caso de 'lo siento' y otras expresiones de disculpa en español

Pragmatic competence from a contrastive perspective: the case of 'lo siento' and other expressions of apology in Spanish

Marianna Chodorowska-Pilch ¹, Ruby Wilks²

¹ USC Dornsife. College of Letters, Arts and Sciences, University of Southern California, Los Angeles, Estados Unidos

chodorow@usc.edu

² USC Dornsife. College of Letters, Arts and Sciences, University of Southern California, Los Angeles, Estados Unidos

rbyirenewilks@gmail.com

Resumen

Este trabajo sigue la línea del estudio ‘preliminar realizado por Chodorowska-Pilch (2019) sobre la sobregeneralización de la expresión ‘lo siento’ en el uso de los alumnos angloparlantes debido a la transferencia de ‘sorry’ del inglés. El objetivo principal del presente estudio es considerar la influencia de la competencia lingüística a la hora de elegir entre diferentes expresiones de disculpa en español. Como base de datos y punto de referencia, se utilizan las disculpas producidas por los hablantes nativos en la serie española *Vivir sin permiso*. Con el fin de comprobar si los alumnos de ELE eligen las disculpas que corresponden o se aproximan al uso de los hablantes nativos, se elaboró una encuesta con los fragmentos enunciados por los protagonistas de la serie. El objetivo concluyente consiste en demostrar que la competencia en la pragmática sociocultural afecta el uso de las expresiones de disculpa en los alumnos de ELE y proporcionar posibles recomendaciones para los profesores interesados en mejorar la actuación de los alumnos angloparlantes a la hora de producir disculpas.

Palabras clave: disculpas, competencia en la pragmática sociocultural, estudiantes de ELE.

 ACCESO ABIERTO / OPEN ACCESS

Cita: Chodorowska-Pilch, Marianna y Wilks, Ruby (2022). La competencia pragmática vista desde la perspectiva contrastiva: el caso de *lo siento* y otras expresiones de disculpa en español.

Textos en Proceso, 8(2), pp. 55-68.

<https://doi.org/10.17710/tep.2022.8.2.4chodorowska-pilch>

Editoras: Esperanza Alcaide Lara (Universidad de Sevilla) y Ana Pano Alamán (Università di Bologna)

Recibido: 20-09-2022

Aceptado: 15-11-2022

Conflicto de intereses: Las autoras han declarado que no poseen conflicto de intereses.

Copyright: © Marianna Chodorowska-Pilch, Ruby Wilks. Esta obra está bajo licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Abstract

This paper follows the line of research of the preliminary study conducted by Chodorowska-Pilch (2019) on the overgeneralization of the expression *lo siento* in the apologies of English-speaking students due to the transference of sorry from English. The principal objective of the present study is to consider the influence of linguistic competence when it comes to choosing between different apology expressions in Spanish. The apologies produced by native speakers in the Spanish series *Vivir sin permiso (Unauthorized Living)* are used as a database and point of reference. In order to test, whether students learning Spanish select apologies that correspond to or are close to native speakers' use, a survey was developed with fragments uttered by the protagonists of the series. The final objective is to demonstrate that competence in sociocultural pragmatics affects the use of apology expressions by students learning Spanish and to provide possible recommendations for teachers interested in improving the performance of English-speaking students in the production of apologies.

Keywords: apologies, competence in socio-cultural pragmatics, students learning Spanish.

1. Introducción¹

Muchos investigadores han estudiado las disculpas dentro del marco de los actos de habla (Blum-Kulka y Olshtain, 1984; Blum-Kulka y Levenston, 1987; Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Escandell Vidal, 1995; Meier, 2010; *inter alia*). Por su parte, los estudios contrastivos han demostrado una equivalencia parcial en el uso, la función y la frecuencia de las disculpas (Davies, 1987; Márquez Reiter, 2000; González Cruz, 2012; Bella, 2014). No obstante, la falta de equivalencia se debe no solamente a las diferencias gramaticales de los respectivos idiomas, sino también a diferentes factores socioculturales que hay que tener en cuenta en la realización de los enunciados para que sean pragmáticamente adecuados.

Mientras en Chodorowska-Pilch (2019) se demuestra la sobregeneralización de la expresión *lo siento* en las disculpas enunciadas por los alumnos angloparlantes por la transferencia de *sorry* en inglés, en la presente investigación se pretende estudiar la influencia del nivel y la duración de la exposición al español de los alumnos angloparlantes a la hora de elegir las expresiones de disculpa. Nuestra hipótesis es que la falta de competencia pragmática de los aprendices de ELE es uno de los indicadores que los alumnos de ELE con un nivel más bajo de español demostrarán más usos infelices o inadecuados en las expresiones de disculpa.

Después de indicar fragmentos de disculpas y sus variantes en la serie *Vivir sin permiso (Unauthorized Living)*, se elaboró una encuesta² basada en los ejemplos enunciados por los protagonistas de la serie. La elección de esta serie se debe a la variedad de expresiones de disculpa que usan los protagonistas en diferentes

¹ Este proyecto fue patrocinado por *Undergraduate Research Associates Program* (2021-22) en la Universidad del Sur de California.

² Agradecemos a los revisores la sugerencia de consultar la metodología sobre los tests de hábitos sociales descrita en Hernández Flores (2009).

situaciones. En cuanto a la metodología para recoger expresiones de disculpa, se utilizó una encuesta en línea, la que fue distribuida entre aprendices de español de distintos niveles. Como señala Hernández Flores (2009, p. 55), hay varias denominaciones del test de hábitos sociales: encuesta, cuestionario y test. Si bien es cierto que a los informantes se les hace una especie de test del uso pragmalingüístico de las disculpas, en este artículo hemos optado por el término ‘encuesta’ y ‘encuestados’.

El primer objetivo de este estudio es analizar el uso de las expresiones de disculpa (extraídas de la serie) completado por los alumnos de diferentes niveles y comprobar si su uso corresponde con el uso de los hablantes nativos. El segundo objetivo es demostrar que el nivel de español se refleja en la competencia pragmática de los alumnos de ELE y proporcionar posibles recomendaciones para mejorar la competencia pragmática de ellos a la hora de producir disculpas.

2. Marco teórico

En su fundamental libro *Introducción a la pragmática*, Escandell Vidal (1993) constata que la competencia pragmática es más compleja que la gramatical dado que se ocupa del uso real del lenguaje. Además, “la pragmática se convierte en un componente complementario de la gramática.” Por consiguiente, especificar las condiciones de adecuación y de éxito de un conjunto infinito de frases corresponde a la pragmática (Escandell Vidal 1993, p. 259). De esto, se deduce la complejidad en la competencia pragmática la que se adquiere más tarde que la competencia gramatical por los diferentes factores socio culturales que acompañan el uso de una lengua.

Partiendo de los diversos estudios contrastivos que han demostrado que solo hay una equivalencia parcial en el uso, la función y la frecuencia de las disculpas (Davies, 1987; Suszczyńska, 1999; Márquez Reiter, 2000; González Cruz, 2012; Bella, 2014), se espera que haya una adquisición incompleta de las expresiones de disculpa por los alumnos de ELE, especialmente por aquellos cuyo nivel de adquisición de español y la duración de la exposición a la cultura representa los niveles básico y/o intermedio del aprendizaje.

Con esta premisa en mente, Chodorowska-Pilch (2019) demuestra la sobregeneralización de *lo siento* indicando la influencia del uso de *sorry*, cuyo resultado parece ser la transferencia de esta expresión del inglés en los alumnos angloparlantes de ELE. En contraste, el estudio anterior de González-Cruz (2012) analiza a los estudiantes universitarios –hablantes nativos de español– de Las Palmas de Gran Canaria que, según las encuestas, se disculparían usando la forma explícita *lo siento* en 41.5 % de las disculpas. González-Cruz (2012) también observa que este tipo de disculpas directas ocurre con más frecuencia en ofensas menores³.

Entre las diferentes expresiones de disculpa, Kattán-Ibarra y Pountain (1997, p. 182) indican que: “*Disculpe* y *disculpa*, de *disculpar* ‘to excuse’, parecen ser más comunes en América Latina que en el español peninsular, pero como forma de

³ Aunque González-Cruz (2012) no define o da una gradación de ofensas de menor a mayor, las de menos seriedad son aquellas que causan daño menor al oyente; por ejemplo, llegar un poco tarde, interrumpir a alguien para pedir direcciones o tropezar con alguien por accidente.

disculpa, *discúlpeme*, *discúlpame*, se usan más o menos igual en todas las partes del mundo hispanoparlante⁴. Según Kattán-Ibarra y Pountain (1997), en muchos contextos el uso de *perdone/a* o *disculpe/a* es intercambiable. Este dato será importante a la hora de establecer la competencia pragmática de los alumnos de ELE.

En el estudio de Jansegers y Cruz Domínguez (2016, p. 940), “la expresión *lo siento* ocurre 62 veces en el corpus peninsular y solo 12 veces en el corpus mexicano”. Además, según Blas Arroyo (2005, p. 164), las mujeres superan a los hombres en la realización de los actos de disculpa y otros actos que *protegen* la imagen del interlocutor⁵. Estos trabajos indican una cierta variedad del uso de las expresiones de disculpa incluso entre los hablantes nativos de español, lo cual nos alerta de una posible variedad entre los aprendices de ELE.

Siguiendo la propuesta de Aijmer (1996, p.100) para las disculpas en inglés, en Chodorowska-Pilch (2019, p. 14) se establecen dos tipos del uso de *lo siento*:

- a. Disculpas retrospectivas (DR): *lo siento* por haber hecho algo [mi culpa].
- b. Disculpas anticipatorias (DA): mitigación de la imposición dirigida hacia el oyente.

Según los ejemplos presentados en Chodorowska-Pilch (2019), los hablantes nativos muestran una mayor preferencia por el uso del marcador como estrategia negativa hacia el oyente y como estrategia negativa hacia el hablante, mientras los alumnos angloparlantes emplean el marcador como estrategia positiva orientada hacia el oyente más que como estrategia negativa orientada hacia el oyente. Queda fuera del alcance del estudio presente la discusión sobre las diferencias en el uso de *lo siento* como diferentes estrategias, pero está claro que los aprendices no han empleado esta expresión de una manera similar a la de los hablantes nativos.

Como consecuencia de estos estudios, se puede asumir que la falta de competencia pragmática de los aprendices de ELE es uno de los indicadores que los alumnos de ELE con un nivel más bajo de español demostrarán más usos infelices o inadecuados en las expresiones de disculpa.

3. Marco metodológico y descripción de los datos

Para este estudio hemos empleado dos corpus de datos. El primero nos ha servido para obtener ejemplos enunciados por los protagonistas de la serie *Vivir sin permiso*. Una vez que conseguimos pertinentes fragmentos del uso de las disculpas, hemos desarrollado una encuesta basada en ellos acompañando las situaciones con una breve descripción en inglés para que los alumnos entendieran el contexto del uso.

Se distribuyó la encuesta con veinte diversas situaciones y con diversos usos de las expresiones de disculpa a los alumnos de diferentes niveles de español en la

⁴ Traducción propia.

⁵ Véase Brown y Levinson (1987) sobre la *imagen positiva y negativa* de los participantes de la conversación.

Universidad del Sur de California en el semestre de primavera del 2022⁶. La encuesta ha sido voluntaria y anónima. Con ella hemos tratado de conseguir datos para corroborar nuestra hipótesis y arrojar algo de luz sobre el uso de las expresiones de disculpa por los alumnos de ELE.

A continuación, añadimos varios gráficos que presentan la información sobre los alumnos en cuanto a los factores sociales (educación, nivel de español y género). De los tres factores, solo el nivel de educación en español es relevante para establecer la competencia comunicativa de los alumnos. Los demás sirven de información estadística.

3.1. Educación y la duración de los estudios

Figura 1. El estatus de los participantes en la universidad

I. EDUCATION. What is your current status at the college or university?

10 responses

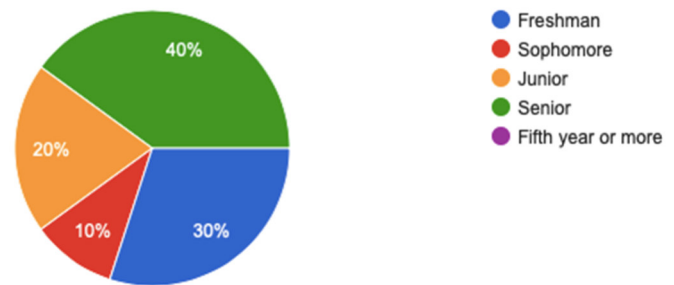
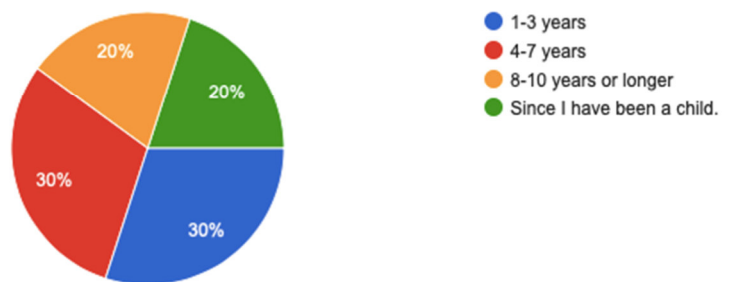


Figura 2. Nivel de educación

II. LEVEL OF SPANISH. How many years have you studied or spoken Spanish?

10 responses



N (en verde) – hablantes nativos o casi nativos; hablan español desde la infancia

A (en naranja) – hablantes del nivel avanzado; 8-10 años

I (en rojo) – hablantes del nivel intermedio; 4-7 años

B (en azul) – hablantes del nivel básico; 1-3 años

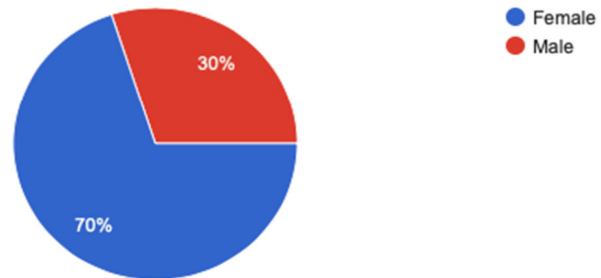
⁶ Nos gustaría agradecer a todos los profesores de la Universidad del Sur de California que hicieron llegar la encuesta a sus alumnos y a los últimos por completarla. Estamos agradecidas también a los investigadores del IX Coloquio Internacional del Programa EDICE en Costa Rica en marzo del 2022 por los comentarios e información adicional pertinente a este tema.

3.2. El género de los participantes de la encuesta

Figura 3. Género de los alumnos

III. GENDER. What is your gender identity?

10 responses



Ahora bien, los datos ilustran que la mayoría que ha participado en la encuesta se identifica con el género femenino. Sin embargo, esta información es solo orientativa. El nivel del aprendizaje y la duración de los estudios en español son los factores más importantes para establecer la competencia comunicativa y pragmática de los aprendices de ELE.

3.3. La encuesta y las instrucciones

En las instrucciones que precedían la encuesta se les pedía a los participantes que rellenaran los huecos con una expresión de disculpa: *disculpe/a* u otra forma, *perdone, perdona, perdón* u otra forma, o *lo siento/lo siento mucho*. Como lo hemos mencionado arriba, la encuesta era anónima y voluntaria, y cada alumno/a pudo pasar el tiempo que necesitaba. Había 20 entradas con una descripción previa para ayudar a seleccionar una expresión de disculpa apropiada para la situación. En la sección siguiente (4), se presenta el análisis de los más importantes para este trabajo.

4. Análisis de los datos

En el ejemplo 1, que es una ofensa menor, hay una clara evidencia de la falta de la competencia pragmática por parte de los alumnos del nivel básico, lo que se ve en la Tabla 1.

- 1) [Carlos apologizes to his mother for being late.] ‘Carlos se disculpa con su mamá por llegar tarde.’

CARLOS: *Buenos días, mamá. [Perdona] por el retraso, de verdad.*

Tabla 1. La selección de las expresiones de disculpa en el ejemplo 1

Nivel de español	Fragmento #1: Perdona
Nativo (desde la infancia)	Disculpe
Nativo (desde la infancia)	Perdon
Avanzado (8-10 años o más)	Disculpe
Avanzado (8-10 años o más)	Disculpa
Intermedio (4-7 años)	Disculpe
Intermedio (4-7 años)	Perdona
Intermedio (4-7 años)	Perdón
Básico (1-3 años)	Lo siento
Básico (1-3 años)	Lo siento
Básico (1-3 años)	Lo siento

La selección de *lo siento* por los alumnos del nivel básico también corrobora el estudio de Chodorowska-Pilch (2019) señalando una vez más la sobregeneralización de este marcador y con ello la falta de la competencia pragmática de los aprendices de ELE.

En cambio, el ejemplo 2, que es una disculpa ritual por cortesía y/o un ejemplo de ofensa menor, se nota que hasta los alumnos del nivel básico demuestran una buena competencia comunicativa.

- 2) [Lara bumps into a woman on the street.] ‘Lara se topa con una mujer en la calle.’

LARA: Ay, [perdón].

Sin embargo, las respuestas indican un grado de variación posible a las diferencias dialectales, puesto que los hablantes del grupo N (nativos), emplearían *perdona* o *disculpe*. Todos los alumnos del grupo A (avanzado), grupo (intermedio) y todos excepto uno del grupo B (básico) emplearían *perdón* – uno usaría *perdona* como uno en el grupo N. Este ejemplo demuestra que este tipo de situaciones son conocidas para la mayoría de los alumnos.

En el ejemplo 3 –13 en la encuesta–, los resultados señalan un uso mixto de *perdón*, *perdona*, *disculpe/a* por los encuestados.

- 3) [Lara apologizes to Malcolm for needing to interrupt the conversation to take a phone call.] ‘Lara se disculpa con Malcolm por tener que interrumpir la conversación para coger una llamada.’

LARA: Ay, [Perdona]. Debo cogerlo. Es mi abogado.

Este ejemplo parece ser un ritual social por cortesía, ya que Lara se excusa de la interacción, pero es una situación más personal, y además a la disculpa la sigue una explicación. Excepto el grupo N –los dos encuestados emplearían una forma personal *perdona* y *disculpa*–, en cada grupo hay usos no personales de *perdón*. En los grupos I y B, predomina el uso no personal, lo cual en este caso demuestra la falta de la competencia pragmática, pues se debería usar una forma personal.

4.1. Disculpas por una ofensa más severa

En los casos de las disculpas retrospectivas por una ofensa más severa, también se puede observar una competencia que varía según el nivel de los aprendices.

- 4) [Carlos arrived late and under influence of drugs to the business meeting. He apologizes to his father – Nemo.] ‘Carlos llegó tarde y drogado a la reunión de negocios. Se disculpa con su padre – Nemo.’

NEMO: *¿Qué has hecho esta vez?*

CARLOS: *Ha sido todo mi culpa. De verdad, papá, que no... No tendría que haber venido así. [Lo siento mucho.]*

En el ejemplo 4, todos los hablantes, excepto uno en el grupo B (*perdón*), emplearían *lo siento* o *lo siento mucho*, lo cual demuestra la comprensión de la situación y de la severidad de la ofensa.

- 5) [Nemo apologizes to Carlos –his son– for hitting him during an argument.] ‘Nemo se disculpa con Carlos –su hijo– por golpearlo durante una discusión.’

CARLOS: *¿Qué coño haces aquí?*

NEMO: *He venido a pedirte perdón. [Lo siento.], Carlos. No sé qué es lo que pasó. Tú tampoco te cubriste de gloria.*

En el ejemplo 5 –17 en la encuesta–, que es una disculpa retrospectiva por una ofensa severa, los encuestados usarían *lo siento* con la excepción de un hablante N (*perdón*) y un hablante del grupo B (*disculpa*). Es sorprendente que un hablante nativo haya empleado *perdón* en esta situación dada la gravedad de la situación, pero no tenemos la posibilidad de aclarar esta opción. No obstante, el uso de *disculpa* es una forma válida para las variedades latinoamericanas, lo cual nos lleva a la conclusión de que los encuestados entienden la gravedad de la situación y usan una forma adecuada de disculpa.

4.2. Malas noticias y disculpas anticipatorias

El uso de expresiones de disculpa para las malas noticias lo señalaba ya Moliner (1990), lo cual también ha sido corroborado en Chodorowska-Pilch (2019).

- 6) [The female doctor apologizes for communicating bad news to Nemo Bandeira.] ‘La médica se disculpa por comunicarle malas noticias a Nemo Bandeira.’

DOCTOR: *Sé que lo que le digo es muy duro, pero debo ser sincera con usted. Hoy por hoy el Alzheimer es incurable y terminal. [Lo siento mucho], señor Bandeira.*

En esta situación –el ejemplo 6– solo un encuestado del grupo B usaría *perdón*, lo cual es inadecuado para esta situación.

- 7) [The male doctor apologizes to Carlos’ family for the bad news.] ‘El médico se disculpa con la familia de Carlos por las malas noticias.’

DOCTOR: *Ha tomado un cóctel de drogas, y...me temo que ya no volverá a ser el mismo. [Lo siento].*

En este ejemplo 7 –el 8 en la encuesta–, todos los participantes demuestran la comprensión de la situación, usando la disculpa *lo siento* y varios usarían *lo siento mucho* –2/3 del grupo B y 2/3 del grupo I, y uno en A–. Es decir, solo en el grupo N, los encuestados emplearían la expresión igual a la del médico en la serie. En conclusión, en el caso de las malas noticias la competencia pragmática de los aprendices no difiere mucho en comparación con la de los nativos.

4.3. Casos problemáticos del uso de las expresiones de disculpa

Los ejemplos presentados hasta ahora muestran una competencia variable de las expresiones de disculpa en la encuesta. Los ejemplos siguientes proporcionan aún más evidencia de que el nivel y la duración de la exposición al español y las normas socio pragmáticas constituyen un factor crucial en la adquisición de la competencia pragmática.

- 8) [Nina apologizes for entering an artist's studio without invitation.] 'Nina se disculpa por entrar en un taller de arte sin invitación.'

NINA: *Buenos días. [Perdona] por entrar. La puerta estaba abierta.*

El ejemplo 8 –el 4 en la encuesta– representa una disculpa retrospectiva de menos severidad. En particular, parece una disculpa ritual por cortesía y/o un ejemplo de ofensa menor. Los hablantes del grupo B no aciertan y, de hecho, emplearían *lo siento* (2 encuestados) y *perdón* en un caso. Los del grupo I tampoco se parecen a los hablantes nativos, ya que uno usaría *lo siento mucho*, uno *perdón* y otro *perdone*. Los del grupo A usarían *lo siento* y *disculpa* y los del grupo N *perdón* y *perdone*, lo que corrobora una vez más la falta de la competencia pragmática.

En 9 –14–, los alumnos de los niveles menos avanzados proporcionan más evidencia de la sobregeneralización de *lo siento*.

- 9) [Alejandro apologizes to a stranger for not allowing him to park his motorcycle.] 'Alejandro se disculpa con el desconocido por no permitirle aparcar su moto'.

ALEJANDRO: *[Perdone], no puede aparcar ahí la moto, es entrada y salida.*

En 9 –14–, la disculpa anticipatoria que resulta en una prohibición de hacer algo o una imposición, también indica un resultado mixto a la hora de elegir las expresiones de disculpa. Es decir, los alumnos del grupo B e I emplearían *lo siento* (2/3) y uno en cada grupo usaría *perdón*. Incluso el grupo avanzado demuestra la falta de la competencia; uno usaría *lo siento* y el otro elegiría *disculpa*, lo cual no es adecuado si nos dirigimos a un desconocido. Solamente, los alumnos de competencia nativa *actúan* lingüísticamente de manera adecuada, al emplear *perdone* y *disculpe*.

El último ejemplo que queremos resaltar es el 10 –15 en la encuesta–, que es otra prueba de la inadecuada actuación por los *desaciertos* causados por la falta de la competencia a nivel socio pragmático.

- 10) [Ferro apologizes to Fabio (a guest) for spilling his drink on him.] 'Ferro se disculpa con Fabio (un invitado) por derramar su bebida sobre él.'

FERRO: *¡Ay, discúlpame!*

El ejemplo 10 es una disculpa por haber hecho algo por accidente, entonces puede considerarse una ofensa menor. El uso enfático –representado por el pronombre *me*– señala que Ferro reconoce su culpa y por ello le pide perdón a Fabio, a quien le trata de *tú*. En contraste, los aprendices parecen no entender bien el contexto y/o las normas socio culturales en este tipo de situaciones y optan por sobregeneralizar *lo siento* o *lo siento mucho* (grupo B y grupo I). Un alumno del grupo I optó por *disculpe*, lo cual muestra el desconocimiento de las normas sociales en este contexto. Sin embargo, un alumno nativo también emplearía *disculpe* y el otro *perdón*. Solamente un alumno del grupo A emplearía *perdóname* que es equivalente al uso del actor de la serie.

5. Descripción de resultados

Los resultados de la encuesta están presentados en las Tablas 2 A y 2 B, con las abreviaciones debajo de las tablas.

Tabla 2 A. Los resultados de la encuesta; situaciones de 1 a 10

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Contexto	DR C-	DR RSC	DR Iron	DR RSC	DR C+	DR RSC	DR C+	DA MN	DR C-	DR C-
Uso	Pa	P	Pa	Pa	LSM	Pe	LS	LS	P	Pa
B 1-3	LS LS LS	P Pa P	LSM Pa Pe	P LS LS	P LS LSM	P P Da	2 LSM Pa	2 LSM LS	Pa Da LSM	P LS Pe
CP	---	+++	-++	---	-++	---	+++	+++	---	---
I 4-7	P Pa De	PPP	LS LS LS	LSM Pe P	2 LSM LS	P LS P	2 LSM LS	2 LSM LS	P De De	LS LS P
CP	-++	+++	---	-+-	+++	---	+++	+++	+--	---
A 8-10	Da De	P P	Da De	Da LS	LS LSM	Da Pa	LS LS	LS LSM	De Da	Da De
CP	++	++	++	+-	++	+e	++	++	-+	+-
N	P De	Pa De	P LS	P Pe	LS LS	De De	LS Da	LS LS	Da De	LS Da
CP	++	++	--	-+	++	++	++	++	+-	-+

Tabla 2 B. Los resultados de la encuesta; situaciones de 11 a 20

	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Contexto	DA MN	DA IM RSC	DA EX RSC	DA MN IM	DR C+	DA IM RSC	DR C+	DR C-	DR C-	DR C+
Uso	LSM	DaM	Pa	Pe	DaM	DaM	LS	LSM	Pe	LS
B 1-3	LSM LS P	P Da LS	P Pa P	P LS LS	2 LSM LS	P Da P	2 LSM Da	P LS P	Pe LS LS	LS Pa LS
CP	++-	-+-	-+-	---	---	-+-	+++	-+-	+--	+--+
I 4-7	2 LSM LS	P De P	P Pa P	P LS LS	LS LSM De	P Pa P	LSM LS LS	LS LS LS	P Pa LS	LS De De
CP	+++	-+-	-+-	---	--+	-+-	+++	+++	--e-	+--
A 8-10	LS LSM	P PaM	P De	Da LS	P PaM	P P	LS LSM	Da LS	De Da	P LS
CP	++	-+	-+	-e-	-+	--	++	-e+	+e-	-+
N	LS LS	De De	Da Pa	De Pe	P De	Pa Da	P LS	De Pa	LS De	P Da
CP	++	++	++	++	-+	++	-+	+e-	-+	-+

Abreviaciones:

CP: competencia pragmática (+/-).

DR: disculpa retrospectiva.

DA: disculpa anticipatoria (malas noticias: MN; imposición: IM; excusa: EX).

RSC: ritual social de cortesía.

Culpa: C+ o C- (ofensa mayor u ofensa menor).

P: perdón, Pa: perdona, Pe: perdone, PaM: perdóname, PeM: perdóneme.

De: disculpe, Da: disculpa, DeM: discúlpeme, DaM: discúlpame.

LS: lo siento o LSM – lo siento mucho.

-e: falta del tratamiento formal obligatorio.

El primer hallazgo que salta a la vista es la falta de la competencia pragmática por la sobregeneralización de *lo siento* en:

- a. las respuestas en 1 (3/3), 4 (2/3), 14 (2/3), 15 (3/3), 19 (2/3) y en menor grado en 10 (1/3), 12 (1/3) de los alumnos del nivel básico del español (grupo B; 1-3 años);
- b. 3 (3/3), 10 (2/3), 14 (2/3), 15 (2/3) y 6 (1/3), 19 (1/3) del grupo I (4-7 años);
- c. 4 (1/2) y 14 (1/2) del grupo A (8-10 años);
- d. d) 3 (1/2), 10 (1/2) y 19 (1/2) del grupo N.

Es decir, hay una clara correlación entre el nivel de español y la competencia pragmática de los alumnos de ELE y hablantes nativos o casi nativos. En el caso de los hablantes del grupo A y N, el empleo inadecuado puede darse por falta de suficiente contexto o también por la transferencia de *sorry* en inglés.

La falta de competencia pragmática también se puede notar en el uso de otras expresiones de disculpa. En particular, los alumnos del grupo B demuestran problemas en 6 (3/3), 9 (3/3), 10 (3/3), 16 (2/3) y 12 (1/3), los del grupo I señalan

problemas en 6 (3/3), 9 (2/3), 12 (2/3), 13 (2/3), 16 (2/3), 19 (2/3) y 14 (1/3) y los del grupo A han empleado expresiones inadecuadas en 12 (1/2), 13 (1/2), 15 (1/2) y 16 (2/2).

Las respuestas parecen indicar que estos grupos tienen problemas con el empleo de *perdón* y las formas personales *perdone/a*, las que requieren la distinción tanto del contexto adecuado del uso de las disculpas como de las formas informales o formales.

Los alumnos con menos nivel de español ilustran también un empleo limitado y frecuentemente inadecuado de *disculpe/a* en:

1. el grupo B (1/3), *disculpa* (*6, *9 y 12, 16 de manera adecuada),
2. el grupo I (2/3), *disculpe* (1, 12, 15 adecuadamente y *9, *20),
3. los grupos A y N, se usan las variantes de *disculpe* o *disculpa* de manera adecuada en su mayoría. Es decir, la competencia pragmática a la hora de expresar disculpas también se observa en el uso adecuado de estas variantes que son comunes tanto en la variedad peninsular como la latinoamericana.

En contraste, los alumnos demuestran una buena adquisición de la competencia pragmática en:

- a. los ejemplos 8 y 11 por el uso de *lo siento* en el contexto de malas noticias (disculpas anticipatorias) para los cuatro grupos de hablantes,
- b. en 5, 7 y 17 en el contexto de ofensas más severas (disculpas retrospectivas) para los cuatro grupos,
- c. en 2 (ritual por cortesía), todos los niveles emplean *perdón* de una manera adecuada.

No obstante, hay otros ejemplos en que los alumnos han demostrado una buena competencia pragmática, pero por falta de suficientes datos, no podemos hacer observaciones concluyentes.

6. Conclusión

Nuestra hipótesis ha sido corroborada tanto por la sobregeneralización de *lo siento* como por los usos inadecuados de otras expresiones de disculpa producidos por los participantes de la encuesta, pero, como ya se ha mencionado antes, se necesitan más datos para hacer afirmaciones más concluyentes.

Para la instrucción explícita en el aula con el objetivo de aumentar la competencia pragmática de los alumnos de ELE, los profesores deberían:

- a. destacar el diferente empleo de las expresiones de disculpa (*disculpa/e* y *perdón/a/e* con las formas más enfáticas *discúlpa/e/me* o *perdóna/e/me* y *lo siento* y *lo siento mucho*, cuyo uso no es frecuente en las variedades latinoamericanas para las disculpas,
- b. indicar los contextos / situaciones del uso de las disculpas,
- c. resaltar las diferencias dialectales en el uso de las expresiones de disculpa,
- d. enseñar las expresiones que son intercambiables; e.g. *perdone/disculpe*.

En resumen, todavía quedan muchas preguntas por contestar, pero se espera que esta investigación haya arrojado algo de luz para la adquisición de las disculpas

por los alumnos de ELE, sobre todo tomando en cuenta la importancia de la pragmática sociocultural en español.⁷

Referencias

1. Ajimer, K. (1996). *Conversational Routines in English: Convention and Creativity*. Essex: Longman.
2. Bella, S. (2014). A contrastive study of apologies performed by Greek native speakers and English learners of Greek as a foreign language. *Pragmatics*, 24(1), pp. 679-713. <https://doi.org/10.1075/prag.24.4.01bel>
3. Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.
4. Blum-Kulka, S. y Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). *Applied Linguistics*, 5, pp. 196-213. <https://doi.org/10.1093/applin/5.3.196>
5. Blum-Kulka, S. y Levenston, E. A. (1987). Lexical-Grammatical Pragmatic Indicators. *Studies in Second Language Acquisition*, 9(2), pp. 155-170. <https://doi.org/10.1017/S0272263100000450>
6. Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
7. Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
8. Chodorowska-Pilch, M. (2019). ¿La sobregeneralización de *lo siento* por los alumnos angloparlantes?: Estudio preliminar. *Sociocultural Pragmatics. An International Journal of Spanish Linguistics*, 7(2), pp. 206-230. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0016>
9. Davies, E. E. (1987). A Contrastive Approach to the Analysis of Politeness Formulas. *Applied Linguistics*, 8(1), pp. 75-88. <https://doi.org/10.1093/applin/8.1.75>
10. Dumitrescu, D. y Andueza, P.L. (Eds.) (2018). *L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315276182>
11. Escandell Vidal, V. M. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Anthropos.
12. Escandell Vidal, V. M. (1995). Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas. *Revista Española de Lingüística*, 25, pp. 31-66.
13. González Cruz, M. I. (2012). Apologizing in Spanish. A study of the strategies used by university students in Las Palmas de Gran Canaria. *Pragmatics*, 22(4), pp. 543-565. <https://doi.org/10.1075/prag.22.4.01gon>
14. Hernández Flores, N. (2009). El test de hábitos sociales: una aportación metodológica al estudio de la (des) cortesía. En Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. (Eds.), *Manifestaciones textuales de la (des)cortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos* (pp. 55-77). Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
15. Jansegers, M. y Cruz Domínguez, I. (2016). Lo siento vs. yo siento: Dos usos discursivos del verbo sentir. Estudio contrastivo de las variantes peninsular y mexicana. *Bulletin of Hispanic Studies*, 93(9), pp. 929-948. <https://doi.org/10.3828/bhs.2016.58>
16. Kattán-Ibarra, J. y Pountain, C. J. (1997). *Modern Spanish Grammar. A practical guide*. London/New York: Routledge.
17. Márquez Reiter, R. (2000). *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay. A contrastive study of requests and apologies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/pbns.83>
18. Meier, Ardith J. (2010). Culture and its effect on speech act performance. En Martínez-Flor, A. y Usó-Juan, E. (Eds.), *Speech Act Performance* (pp. 75-90). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/llt.26.05mei>
19. Moliner, M. (1990). *Diccionario de uso del español. H-Z*. Madrid: Gredos.

⁷ Véanse Bravo y Briz (2004) y Dumitrescu y Andueza (2018).